



HORRID HENRY

and the
**Bogey
Babysitter**



淘气包亨利 大战妖怪保姆

[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

孙开元◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

淘气包亨利

大战妖怪保姆



[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

孙开元◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

HORRID HENRY

and the Bogey Babysitter



Francesca Simon
Illustrated by Tony Ross



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

著作权合同登记号: 01-2016-4414

HORRID HENRY AND THE BOGEY BABYSITTER

Text Copyright ©Francesca Simon 2002

Illustrations Copyright © Tony Ross 2002

All rights reserved

First published in Great Britain in 2002 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利大战妖怪保姆: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 孙开元译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY AND THE BOGEY BABYSITTER

ISBN 978-7-5054-3918-4

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③孙… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 037677 号

淘气包亨利大战妖怪保姆

作 者 [美] 弗朗西斯·西蒙/著 [英] 托尼·罗斯/绘
译 者 孙开元

选题策划 童立方
责任编辑 马 艳
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连 莹

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996618 68996050
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 889mm×1194mm 1/32 字 数 113千字
印 张 5.25
版 次 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-3918-4
定 价 17.80元



目 录

淘气包亨利之不给糖就捣乱 / 7

淘气包亨利大战妖怪保姆 / 21

淘气包亨利之偷袭 / 39

淘气包亨利乘车旅行 / 55



CONTENTS



- | | |
|---|----|
| 1 Horrid Henry Tricks and Treats | 7 |
| 2 Horrid Henry and the Bogey Babysitter | 27 |
| 3 Horrid Henry's Raid | 53 |
| 4 Horrid Henry's Car Journey | 73 |



关于作者

弗朗西斯卡·西蒙，童年时期住在加利福尼亚州的海边，而后前往耶鲁大学和牛津大学学习中世纪历史与文学，现与家人居住在伦敦。她已创作超过 45 部作品，所著《淘气包亨利之可恶大雪人》一书获得 2008 年英国银河图书奖的最佳儿童文学作品奖。

著作权合同登记号: 01-2016-4414

HORRID HENRY AND THE BOGEY BABYSITTER

Text Copyright ©Francesca Simon 2002

Illustrations Copyright © Tony Ross 2002

All rights reserved

First published in Great Britain in 2002 by Orion Children's Books

图书在版编目 (CIP) 数据

淘气包亨利大战妖怪保姆: 英汉对照 / (美) 弗朗西斯卡·西蒙 (Francesca Simon) 著; (英) 托尼·罗斯 (Tony Ross) 绘; 孙开元译. -- 北京: 朝华出版社, 2017.4

书名原文: HORRID HENRY AND THE BOGEY BABYSITTER

ISBN 978-7-5054-3918-4

I. ①淘… II. ①弗… ②托… ③孙… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 037677 号

淘气包亨利大战妖怪保姆

作 者 [美] 弗朗西斯卡·西蒙/著 [英] 托尼·罗斯/绘
译 者 孙开元

选题策划 童立方
责任编辑 马 艳
特约编辑 付兰所
责任印制 张文东 陆竞赢
封面设计 连 莹

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996618 68996050
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 <http://zhcb.cipg.org.cn>
印 刷 北京文昌阁彩色印刷有限责任公司
经 销 全国新华书店
开 本 889mm×1194mm 1/32 字 数 113千字
印 张 5.25
版 次 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-3918-4
定 价 17.80元

淘气包亨利

大战妖怪保姆



[美] 弗朗西斯卡·西蒙◎著 [英] 托尼·罗斯◎绘

孙开元◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

致我的老朋友卡罗琳·埃尔顿、
安德鲁·富兰克林
和我的新朋友米瑞安、乔纳森、
迈克尔



目 录

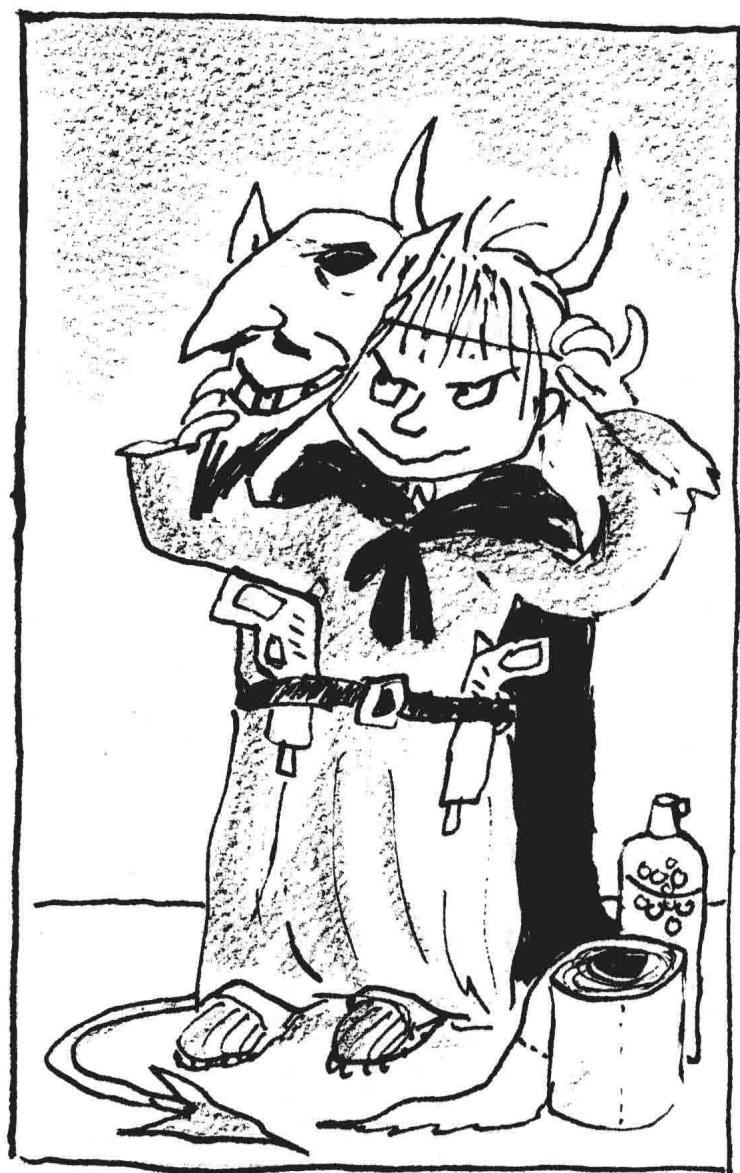
淘气包亨利之不给糖就捣乱 / 7

淘气包亨利大战妖怪保姆 / 21

淘气包亨利之偷袭 / 39

淘气包亨利乘车旅行 / 55







淘气包亨利之 不给糖就捣乱^①

万圣节就要到了，哦，开心、开心的一天！每年的这一天，淘气包亨利都会幸福得不敢相信：一整天都能尽情往嘴里塞糖果，搞各种恶作剧。最开心的是，你可以随心所欲地吃糖果、理直气壮地搞恶作剧。哈哈！

淘气包亨利已经全副武装好了。他准备了一卷卫生纸、几把水枪和一些剃须泡沫。哦，天哪，今天晚上就要恶作剧了！谁要是胆敢不立刻交出一把糖果，就马上喷他一身剃须泡沫。哪个傻瓜要是敢拿个苹果打发他，哼哼，那他就惨了！淘气包亨利可知道怎么对付这种可恶的大人。

他那身红色配黑色的恶魔装已经准备好了，放在床

^①不给糖就捣乱：万圣夜主要活动，小孩儿装扮成各种鬼怪精灵的模样，逐门逐户敲响邻居的门铃，索要糖果。

上，配上一副恶魔面具、两个亮闪闪的犄角、一把三股叉和一根鞭子似的尾巴，穿上它保管人见人怕。

“嘿嘿嘿！”亨利正在练习魔鬼的狞笑。

门外传来一个低低的声音：“亨利，看看我的新衣服。”

“不看。”亨利答道。

“哦，求求你了，亨利！”弟弟乖乖仔彼得说。

“不看，”亨利说，“我正忙着呢。”

“你肯定是嫉妒我的衣服比你的好看。”彼得说。

“我才不会嫉妒你。”

“你就是嫉妒！”

这么说来，彼得到底穿了什么？去年，他抄袭亨利的怪兽服，毁了亨利的万圣节。要是他今年又抄袭亨利的魔鬼装怎么办？那个讨厌的小跟屁虫就会干这种事。

“好吧，你可以进来待两秒钟。”

一只活力十足的粉红色的大兔子跳了进来。这只“兔子”有两只白色的小耳朵，短短的白尾巴，其他部位



布满了粉红色的圆点。淘气包亨利不屑地嘟囔一声：“简直蠢透了！”谢天谢地，穿这衣服的人不是自己！

“是不是很棒？”乖乖仔彼得问。

“不，蠢死了！”亨利答道。

“你故意这样说的吧，亨利。”彼得蹦蹦跳跳地说，“我都等不及穿着它去要糖了。”

哦不！淘气包亨利好像被人一拳打在了肚子上。谁都知道亨利会去玩儿“不给糖就捣乱”——带着彼得！他，堂堂的亨利大人不得不带着这只粉红斑点兔到处转悠。大家都会看到的，多丢人！野小子拉尔夫肯定会没完没了地嘲笑他，翻脸猫玛格丽特肯定会叫他“毛耳朵兔”。要是走到哪儿身后都跟着一只粉红斑点兔，他还怎么捉弄别人？完蛋了！他，亨利，将成为一个笑话！



“你不能这么穿。”亨利绝望地说。

“我就要这么穿。”

“那我就不带你去。”

乖乖仔彼得看了看亨利，说：“你就是嫉妒我！”

啊啊啊，受不了了！亨利正要把那件丑衣服从彼得身上扒下来，突然，灵光一闪，他有主意了！

虽然这会让他很痛苦。

虽然对他来说，这是一种耻辱。

但不管怎样，这总好过让穿着粉点兔子服的彼得神气活现地跟在旁边。

“要不这样吧，”亨利说，“我这人实在是太好了，所以决定把怪兽服借你穿一次。你不是眼馋很久了吗？”

“不用了，”彼得说，“我就想扮成兔子。”

“但是，在万圣节必须打扮得吓人才行啊！”

“我会吓人的，”彼得说，“我要跳到别人面前，大叫一声‘哒’！”

“我要把你变得真正可怕才行，彼得！”

“怎么变？”彼得问。

“坐下来，我告诉你。”淘气包亨利拍打着写字椅说。

“你要干什么？”彼得怀疑地问，往后退了一步。

“没什么，我只是想帮帮你。”

乖乖仔彼得站着没动。

“我怎样才能变得更吓人？”他小心翼翼地问。

“我可以给你剪个吓人的发型。”亨利说。

乖乖仔彼得伸手护住了自己头上的卷发。

“可是我喜欢我的头发。”

彼得怯生生地说。

“这可是万圣节，”亨利说，“你到底想不想变得吓人点儿？”

“嗯，嗯，呃！”彼得还在犹豫，亨利就把他按在椅子上，拿起了剪刀。

“不要剪太多。”彼得尖叫着。



“当然不会。”亨利说，“放松，坐好了。我保证，你会喜欢这个新发型的。”亨利挥起了剪刀。



咔嚓！咔嚓！咔嚓！咔嚓！
咔嚓！

“太了不起了！”亨利心想。他得意地盯着自己的“作品”，也许他长大后应该当一名理发师。没错！亨利仿佛看到了那幅景象：顾客们排了几英里的长队，只为有幸得到亨利先生那惊世骇俗的“咔嚓”一剪。可惜呀，他的天才浪费在彼得这个讨厌鬼的脑袋上了。不过……

“太酷了，彼得！”亨利说，“看上去真吓人，‘原子兔’，去照照镜子吧。”